



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

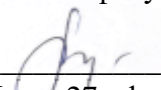
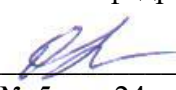
Наименование дисциплины (модуля) **Б1.В.ДВ.02.02 Практикум по переводу**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – русский; второй иностранный язык – французский)**

Квалификация выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)	Рекомендовано кафедрой:
	
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u>	Протокол № 5 от «24» января 2025 г. И.о. зав. кафедрой <u>Саенко О.А.</u>

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	4
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3. Содержание учебного материала	7
4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	7
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
а) перечень литературы	8
б) периодические издания	8
в) список авторских методических разработок	8
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	8
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	9
6.2. Программное обеспечение	9
6.3. Технические и электронные средства обучения	10
VII. Образовательные технологии	10
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	11

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по переводу» соотносятся с общими целями основной образовательной программы «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – русский; второй иностранный язык – французский)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО и заключаются в формировании у обучаемых межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции, которая включает владение лингвистическими, речевыми, коммуникативными и социокультурными знаниями, умениями и навыками на уровне, необходимом и достаточном для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения.

Дисциплина призвана решать следующие **задачи**:

- изучение лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- развитие умений понимания и продуцирования устных и письменных связных высказываний разных жанров официальной и неофициальной сфер общения;
- развитие коммуникативных навыков, способности реагировать на различные проявления коммуникативного поведения в ситуациях разного типа;
- стимулирование информационно-поисковой работы с целью расширения знаний о повседневных, страноведческих, морально-этических и культурных аспектах жизни стран изучаемого языка, обогащения лексического запаса, формирования необходимых фоновых знаний.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по переводу» относится к вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Данная дисциплина является служит для освоения дисциплины Б1.О.25 «Практикум по культуре речевого общения второй иностранный язык».

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на изучаемых иностранных языках.	ИДК ПК1.1 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик	Знать: объём информации по культуре франкоговорящих стран; фактические образцы, условия, правила или принципы поведения определённых индивидуумов и групп в культуре стран изучаемого иностранного языка. Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. Владеть: этическими нормами родной и иноязычной культур.
	ИДК ПК1.2 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных сферах общения	Знать: своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; фактические образцы, условия, правила или принципы поведения определённых индивидуумов и групп в культуре стран изучаемого первого иностранного языка. Уметь: анализировать типичные для социума изучаемого первого иностранного языка ситуации, описанные в текстах или представленные в аудио- и видеоматериалах; моделировать социальные ситуации и принимать участие в учебных социальных играх, проявляя знание правил поведения в соответствующих ситуациях, типичных для межкультурной коммуникации в инокультурном социуме. Владеть: механизмами взаимодействия в определённых сценариях и влияния на типичные сценарии участников межкультурной коммуникации, принятые в социуме изучаемого первого иностранного языка, опираясь на знание этических принципов, правила поведения, принятые в культуре стран изучаемого первого иностранного языка, а также на свой собственный опыт, фактические образцы, условия, правила или принципы поведения определённых индивидуумов и групп в культуре стран изучаемого первого иностранного языка.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов

Форма промежуточной аттестации: экзамен семестр 8

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3	<p>Тема 1. Здоровый образ жизни как ценность современного общества. Досуг: формы, способы самореализации, возможности воспитания и образования.</p> <p>Тема 2. Наука и общество. Вопросы экологического просвещения.</p> <p>Тема 3. Культурные события. Сохранение культурного наследия.</p>	8	108	45		32		13	<p>Устный опрос.</p> <p>Контрольная работа.</p> <p>Самостоятельная работа.</p> <p>Тест.</p>

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
8	Раздел II. Аудирование: <i>compréhension de l'oral, des vidéos.</i> Lecture: <i>compréhension de l'écrit.</i>	Собеседование. Письменная работа.	6-16 недели	13	On-line-тестирование на образовательном портале Belca	
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				36		

4.3. Содержание учебного материала

Раздел III. Пресса. Разговорная практика.

Тема 1. Здоровый образ жизни как ценность современного общества. Досуг: формы, способы самореализации, возможности воспитания и образования.

Тема 2. Наука и общество. Вопросы экологического просвещения.

Тема 3. Культурные события. Сохранение культурного наследия.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
3	Тема 1. Здоровый образ жизни как ценность современного общества. Досуг: формы, способы самореализации, возможности воспитания и образования. Тема 2. Наука и общество. Вопросы экологического просвещения. Тема 3. Культурные события. Сохранение культурного наследия.	Изучение вокабуляра по заданной теме. Выполнение практических упражнений на закрепление лексики. Обсуждение темы в группе, в парах, в малых группах. Представление развернутого высказывания на заданную тему.	108	32	По разделу	ПК-1.1 ПК-1.2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Раздел I. Аудирование: <i>compréhension de l'oral, des vidéos.</i> Lecture: <i>compréhension de l'écrit.</i>	Прослушать/посмотреть аудио-видеодокумент. Ответить на вопросы. Подготовить сообщение по теме с презентацией. Подобрать статью по теме. Подготовить устное представление. Написать сочинение. Выполнить on-line-тестирование на образовательном портале Belca	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов в курсе обучения иностранным языкам проявляется в формах:

- самостоятельная работа во внеаудиторное время (отработка разнообразных языковых явлений, тренировка произносительных навыков, выполнение домашних

заданий, работа со словарём, работа с текстом, работа с аудио- и видеоматериалами и т.д.);

- б) выполнение творческих заданий: подготовка сообщений, презентаций при проведении круглых столов и т.д.;
- в) самостоятельная работа под руководством преподавателя.

Программой предусматривается выполнения следующих видов заданий:

- текущая работа с учебным материалом (изучение, подбор, перевод текстов-документов, прослушивание аудиозаписей, работа с новыми словами и т.п.);
- изучение материалов и выполнение тестовых заданий на ресурсе дисциплины в образовательном портале belca.isu.ru;
- выполнение домашних заданий или домашних контрольных работ;
- подготовка к практическим занятиям, контрольной работе, тестированию;
- подготовка к зачёту, экзамену.

Форма и время отчётности выполнения самостоятельной работы – участие в практических занятиях, выполнение контрольной работы по расписанию, сдача выполненного задания на проверку преподавателю или проверка задания преподавателем в ходе занятия и т.д.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

а) основная

1. Александровская, Е. Б. Lire et résumer. Techniques de l'écrit [Текст]: пособие по реферированию на фр. яз. / Е. Б. Александровская. – 2-е изд., испр. И доп. – М.: Нестор Академик, 2011. – 272 с. ISBN978-5-903262-54-0 (20 экз.)
2. Александровская, Е. Б. Le Francais.ru B1 [Текст]: учебник французского языка для вузов / Е. Б. Александровская. – М.: Нестор Академик. Кн. 1: Unites 1, 2. – 2009. – 199 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). – ISBN978-5-903262-36-6 (100 экз.)
3. Александровская, Е. Б. Le Francais.ru B1 [Текст]: учебник французского языка для вузов / Е. Б. Александровская. – М.: Нестор Академик. Кн. 2: Unites 3, 4. – 2009. – 234 с.: ил. – ISBN978-5-903262-37-3 (98 экз.)

б) дополнительная

1. Александровская, Е. Б. Le francais.ru [Текст]: тетрадь упражнений к учеб. франц. яз. / Е. Б. Александровская. – М.: Нестор Академик, 2006. А 1. – 2006. – 128 с. – ISBN5-903262-02-3 (116 экз.)
2. Александровская, Е. Б. Le francais.ru [Текст]: учеб. франц. яз. / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. А1. – М.: Нестор Академик, 2006. – 296 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). – ISBN5-903262-01-5 (161 экз.)
3. Александровская, Е. Б. Le francais.ru. [Текст]: учебник французского языка / Е. Б. Александровская. А2.– М.: Нестор Академик, 2007. – + 1 эл. опт. диск. – ISBN 5-903262-06-9 (102 экз.)
4. Александровская, Е. Б. Le francais.ru. Тетрадь упражнений к учебнику [Текст] / Е. Б. Александровская. – 2006-2007. А2. – М.: Нестор Академик, 2007. – + 1 эл. опт. диск. – ISBN5-903262-05-2 (117 экз.)

б) периодические издания

1. Известия
2. Российская газета

3. Le Figaro
4. Le français dans le monde

в) список авторских методических разработок:

Методические материалы по «Практический курс первого иностранного языка» размещены на образовательном портале belca.isu.ru:

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. <http://ellib.library.isu.ru> (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

С авторскими презентациями и материалами к практическим занятиям можно ознакомиться по ссылкам:

<https://belca.isu.ru/course/view.php?id=641>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материалов. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов, диктантов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются информационно-коммуникативные технологии, проектные технологии, технология проблемного обучения, модульная технология, дискуссии, устные выступления с презентациями в формате PowerPoint с использованием справочных ресурсов интернета.

Используются интерактивные формы проведения занятий (интерактивная форма: мастер-классы, пары и мелкие группы) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы текущего контроля

Демонстрационный вариант

Travail de contrôle n°3

I. Lisez le document ci-dessous et répondez aux questions. 10 points

Réussir sa vie

Tout le monde souhaite « réussir sa vie », mais qu'est-ce que cela signifie vraiment ?

Et quelles sont les qualités essentielles pour réussir ?

Définir la réussite

La définition du mot « réussite » dépend des individus. Pour certains, c'est avoir une bonne situation professionnelle ; pour d'autres, c'est être heureux en amour. Il y a ceux qui veulent être célèbres pour être admirés ou respectés de tous et enfin ceux qui sont indifférents à la notoriété, ceux pour qui réussir, c'est avoir une vie simple et discrète.

Comment réussir dans la vie ?

Il ne suffit pas d'être intelligent ou diplômé pour réussir. Il faut d'abord bien se connaître pour savoir ce qui est important pour soi et pour se donner des objectifs réalisables.

Il faut aussi être confiant et optimiste. Si on doute de ses qualités et de ses capacités, ou bien si on a peur du changement, on peut avoir du mal à trouver le bonheur. Alors, mieux vaut ne pas être pessimiste et essayer d'avoir confiance en soi !

Mais cela ne suffit pas : il est également essentiel d'être ouvert et sociable : il faut être prêt à changer et à aller au contact des autres, pour mieux connaître le monde qui nous entoure !

1. Quel est le thème général de cet article ? (1,5 point)

2. Que peut signifier « la réussite » ? (4 éléments de réponse) (4 points)
3. Quelles sont les qualités essentielles pour réussir ? (5 éléments de réponse) (2,5 points)
4. Qu'est-ce qui empêche la réussite ? (4 éléments de réponse) (2 points)
- | | |
|---------------------------|---|
| a. avoir confiance en soi | e. avoir peur du changement |
| b. douter de soi | f. être célèbre |
| c. être diplômé | g. être intelligent |
| d. être pessimiste | h. être timide et avoir peur des autres |

II. Pourquoi avez-vous choisi votre profession ? Quelles sont les qualités essentielles pour réussir dans cette profession ? *Donnez une réponse développée (en 100-160 mots).* 10 points

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)


Экзамен: 8 семестр.

Экзамен выставляется по результатам работы на практических занятиях, выполнения тестов/контрольных заданий, выполнения заданий по СРС, выполнения итоговой зачетной работы (сочинение, создание и представление презентации по теме, устное собеседование).

Примерные задания для устного/письменного высказывания

1. *Quelle est, selon vous, la profession la plus ennuyeuse? La plus romantique? La plus dure physiquement?*
2. *Avez-vous déjà pensé à votre carrière professionnelle? Dans quel secteur d'activité voudriez-vous travailler? Pourquoi?*
3. *Pour quel métier êtes-vous fait (-e)? Quelle est votre vocation?*
4. *Si vous avez le choix entre un travail très intéressant mais modestement payé et un travail ennuyeux par contre très bien payé, quel sera votre choix?*
5. *Professeur (Interprète) exemplaire (idéal), comment est-il? Des plaisirs et des chagrins du métier.*
6. *Lisez l'extrait de l'article. Formulez le problème soulevé dans le document. Faites un exposé.*
7. *Etudiez le document iconographique. Décrivez-le. Formulez le problème soulevé dans le document. Faites un exposé.*

Разработчик:



кандидат филологических наук, доцент Н.П. Степанова

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии
«24» января 2025 г.

Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой



О.А. Саенко

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.